

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ УПОТРЕБЛЕНИЯ СЛОЖНЫХ ГЛАГОЛОВ
В ПЕРСОЯЗЫЧНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ КЛАССИЧЕСКОГО ПЕРИОДА

Как известно, глагол является самостоятельной частью речи, к которой относятся слова, обозначающие действие, движение, состояние и т.п. Персидские глаголы наделены грамматическими категориями лица, числа, времени, вида, наклонения, залога. По своей структуре персидские глаголы делятся на простые, префиксальные и сложные. Простые глаголы – это глаголы состоящие из одного слова, в составе которых не различаются словообразовательные морфемы. К примеру, رفتن raftæn «идти», گفتن goftæn «говорить». Префиксальные глаголы – это сочетания простых глаголов и словообразующих приставок. Например, برگشتن bərgəstæn «возвращаться», درآوردن dəravordæn «вынимать». Сложные глаголы – это сочетания двух или более слов, состоящие из основного смыслового компонента, в качестве которых могут выступать существительные, прилагательные, причастия, и вспомогательного (комбинирующего) простого глагола: درس خواندن dars xandæn «учиться» (درس dars «урок», خواندن xandæn «читать»), کمک کردن komək kərdæn «помогать» (کمک komək «помощь», کردن kərdæn «делать»). Количество глаголов, используемых в роли вспомогательного глагола относительно невелико. Самыми часто употребляемыми являются глаголы کردن kərdæn «делать», شدن šodæn «делаться», داشتن dastæn «иметь», دادن dadæn «давать», زدن zədən «бить» и другие.

Следует отметить, что составляющие компоненты некоторых сложных глаголов могут представлять собой в предложении как единое неразделимое сочетание слов, так и располагаться на некоторой дистанции друг от друга, и таким образом создавать рамочную конструкцию. Так называется тип связи, характерный для некоторых сложных глаголов: именная и глагольная части располагаются в начале и в конце словосочетания, образуя как бы рамку. В середине стоят зависимые от глагола имена, присоединяемые к именной части с помощью изафета.[5, с. 228] На примере предложения «преподаватель вошел в аудиторию» рассмотрим два варианта использования сложного глагола وارد شدن vared šodæn «входить», где وارد vared «входящий» – именная часть, а глагол شدن šodæn «становиться», «делаться» выполняет роль вспомогательного глагола:

دانشیار به اتاق درس وارد شد.

Danesvar be otağ-e dars vared sod.

دانشیار وارد اتاق درس شد.

Danesvar vared-e otağ-e dars sod.

Как мы видим на вышеприведенных примерах, в первом варианте перевода обе части сложного глагола وارد شدن и выступают как неразрывное целое сочетание, во втором случае именная часть и вспомогательный глагол образовали рамочную конструкцию между которой расположились дополнительные слова.

На примерах нескольких предложений рассмотрим варианты употребления сложных глаголов в текстах, относящихся к классическому периоду персидского языка. В нижеприведенных примерах составляющие части сложных глаголов следуют друг за другом, таким образом выступая как устойчивое сочетание слов:

و اگر خرقة بنهند موافقت کند و ببرداشتن همچین. [7, с.255]

Если наденут хырку, пусть и он делает то же, если снимут - точно так же. [4, с.254]

و آگاه باش که نماز و روزه خاص خداوند راست، درو تقصیر مکن. [7, с.17]

И знай, что молитва и пост принадлежат самому Богу, и не допускай в них оплошностей. [4, с.55]

اما بدانکه روزه طاعتی است که بسالی یک بار باشد، نامردمی بود تقصیر کردن. [7, с.18]

И знай, о сын, что пост-служение, которое за целый год бывает лишь один раз, было бы низко уклоняться от него. [4, с.56]

اندر طاعت و معصیت بهر حال که باشی از خدای عز و جل یاد همی کن و آمرزش همی خواه و از

مرگ همی ترس تا چون درزی ناگاه در کوزه نیفتی یا بار گناهان بسیاری. [7, с.57]

И в покорности и в непокорности, в каком бы ты состоянии ни был, бойся Господа Всевышнего, прося у него прощения и страшись смерти, что-бы не упасть, как тот портной, внезапно в кувшин вместе с бременем прегрешений. [4, с.90]

و اگر خواهی که در خدمت پادشاه بر جای بمانی چنان باش که عباس رضای الله عنه عم پیغامبر

ما صلی الله علیه و سلم پسر خویش عبد الله را رضی الله عنه گفت: بدان ای پسر که این مرد یعنی

امیر المؤمنین عمر رضی الله عنه ترا پیش خویش بشغل کرد و از همه خلق بر تو اعتماد کرد. [7, с.201]

И если хочешь быть устойчивым на службе у царя, будь таким, как [тот, о котором] Аббас сказал сыну своему Абдаллаху: «Знай, о сын, что этот человек, т. е. Умар-и-Хаттаб, давозрадуется ему Аллах, поставил тебя к себе на службу и из всех людей оказал тебе [наибольшее] доверие». [4, с.209]

В вышеприведенных предложениях использованы такие сложные глаголы, как موافقت کردن movafeğat kərdæn «соглашаться» (с кем-чем-л.), где в роли именной части выступает существительное – «соглашение»; آگاه بودن aqah budæn «быть сведущим», в роли именной части выступает прилагательное – «сведущий»; تقصیر کردن tağsir kərdæn «допускать погрешность, ошибку», роль именной части здесь играет существительное – «вина, проступок»; یاد کردن yad kərdæn «вспоминать», «отмечать», где в роли именной части

²⁹ BDU. İOrta Şərq dilləri və ədəbiyyatı kaf. Müəllimi

использовано существительное یاد «память», «вспоминание»: آمرزش خواستن amorzes xastən «просить прощения» с существительным آمرزش rel. «прощение, помилование» в качестве именной части сложного глагола; اعتماد کردن e'temad kerdən «доверять», «полагаться», с существительным اعتماد «доверие», «уверенность» в именной части и т.д. Как следует из вышеприведенных примеров, сложные глаголы употреблены как устойчивые сочетания, в основном, с существительным в именной части.

Далее, рассмотрим несколько предложений, где между составляющими частями сложного глагола, то есть между именной частью и вспомогательным(компонирующим) глаголом вставлены дополнительные слова:

7. پس آفریدگار تقدیر سفر کرد بر خداوندان نعمت تا داد نعمت بدهند و بر از نعمت بخورند و فرمان خدای تعالی بجای آرند و خانه او را زیارت کنند. [7, c.21]

Потому-то творец и предписал богатым людям путешествовать, дабы они воздали должное бо-гатству, извлекли из него пользу и выполнили приказ Господа Всевышнего и поклонились дому его. [4, c.57-58]

В вышеприведенном предложении использован сложный глагол تقدیر کردن tağdir kerdən «одобрять», где между его именной частью تقدیر «одобрение» и вспомогательным глаголом کردن «делать» располагается до-полнительное, поясняющее слово سفر saḡar «путешествие», то есть سفر کرد «одобрил, предписал путеше-ствие».

چه درویش اگر قصد حج کند خود را در تهلاکه افکنده باشد. [7, c.21]

Ведь если нищий совершает хадж, он подвергает себя опасности. [4, c.58]

В вышеприведенном примере использован сложный глагол قصد کردن ḡasd kerdən «принимать реше-ние», «ставить цель». Между именной частью قصد «намерение», «цель» и вспомогательным глаголом کردن «делать» располагается дополнительное, поясняющее слово حج haṣ(c) hadj, что в целом означает «намере-ваться совершить хадж» قصد کردن.

В качестве дополнительных, поясняющих слов могут быть использованы не только отдельные слова, но и словосочетания. Например, между именной частью и вспомогательным глаголом того же сложного глагола قصد کردن использовано сочетание слов خانه ی خدا хане-ye xoda «Мекка», «Кааба», «мечеть»:

شنیدم که درویشی و توانگری وقتی قصد خانه خدای کردند و گویند که آن توانگر رئیس بخارا بود.

[7, c.21]

Слыхал я, что однажды правитель Бухары задумал посетить дом Бо-жий. [4, c.58]

В нижеследующем предложении в сложном глаголе پا نهادن pa nehadən «наступать» между именной частью پا «нога», выраженной существительным и компонирующим глаголом نهادن «класть», «ставить» рас-полагается сочетание слов بر آن کرم baḡ an kerm «на того червя»:

چه اگر کسی از ایشان پای بران کرم نهاد و کرم زیر پای او بمیرد این آب که اندر سبوی بر سر دارند وقت گنده شود صعب چنانکه نباید ریختن و باز باید گشتن و سبوی شستن و دیگر باره آب از چشمه برداشتن. [7, c.42]

Ибо если одна из них наступит на того червя и червь сдохнет, то вода, которая у них в кувшине, тотчас же протухнет, так что придется вылить, возвратиться, вымыть кувшин и снова набрать во-ды. [4, c.77]

В текстах классического персидского языка между именной частью и компонирующим глаголом мо-гут размещаться, к примеру, модальные слова. Так, в нижеследующем предложении в сложном глаголе طلب کردن tālāb kerdən «требовать», «искать» модальное слово باید bayād «нужно», «надо» расположилось между его именной и глагольной частями:

اما حفظ صحت از تدبیر الاصحای باید طلبیدن از جمله سته عشر [و معالجت بیماران و قوانین علاج] از کتاب حلیۃ النیر [طلب باید کرد] از جمله سته عشر [و علامتهای نیک و بد از تقیمة المعرفة طلب باید کردن و از فصول بقراط و علم نبض از نبض الکبیر و نبض الصغیر و علم بول از مقاله نخستین طلب باید کردن از کتاب البحران از جمله سته عشر. [7, c.180]

О гигиене нужно искать в «Тадбири асихха» из числа «Шестнадцати», о лечении больных и законах лечения - в «Шестнадцати», о приметах добрых и дурных - в «Мукаддадат-ал-ма'рифат» и из «Разделов» Гипократа и из большой «ан-Набд» и малой книги о пульсе, науку о моче - из первого раздела в «ал-Бухран» из числа «Шестнадцати». [4, c.191]

К модальным словам, как указано в вышеприведенном предложении, могут присоединяться дополни-тельные слова:

هر کس که خواهد که هم طبع گروهی گردد صحبت با آن گروه باید کرد. [7, c.17]

Кто хочет уподобиться каким-нибудь людям, тому надо с ними видаться. [4, c.55]

Следует отметить, что в персоязычных текстах классического периода часто встречаются слова с устаревшим значением. Так, в вышеприведенном примере употреблен сложный глагол صحبت کردن sohbat kerdən «беседовать» в своем устаревшем значении «общаться», «дружить», где между его именной частью и вспомогательным глаголом кроме модального слова باید размещены еще такие дополнительные слова, как با آن گروه ba an qoruh «с той группой, компанией».

В следующем предложении в устаревшем глаголе ینه کردن yāle kerdən «пропустить», «оставить» между именной частью ینه, выраженной прилагательным «свободный», «пустой» и компонирующим глаголом کردن, вопреки правилам современного персидского языка, расположен модальный глагол توانستن tāvanestən «мочь»,

